

# Banco de neologismos de Castilla y León y otros recursos del grupo NeoUSAL

Nava Maroto

GIR ATeNeo - NeoUSAL

Universidad de Salamanca



II taller RETELE

MURCIA. 19 de SEPTIEMBRE de 2017



# Desarrollo de la exposición

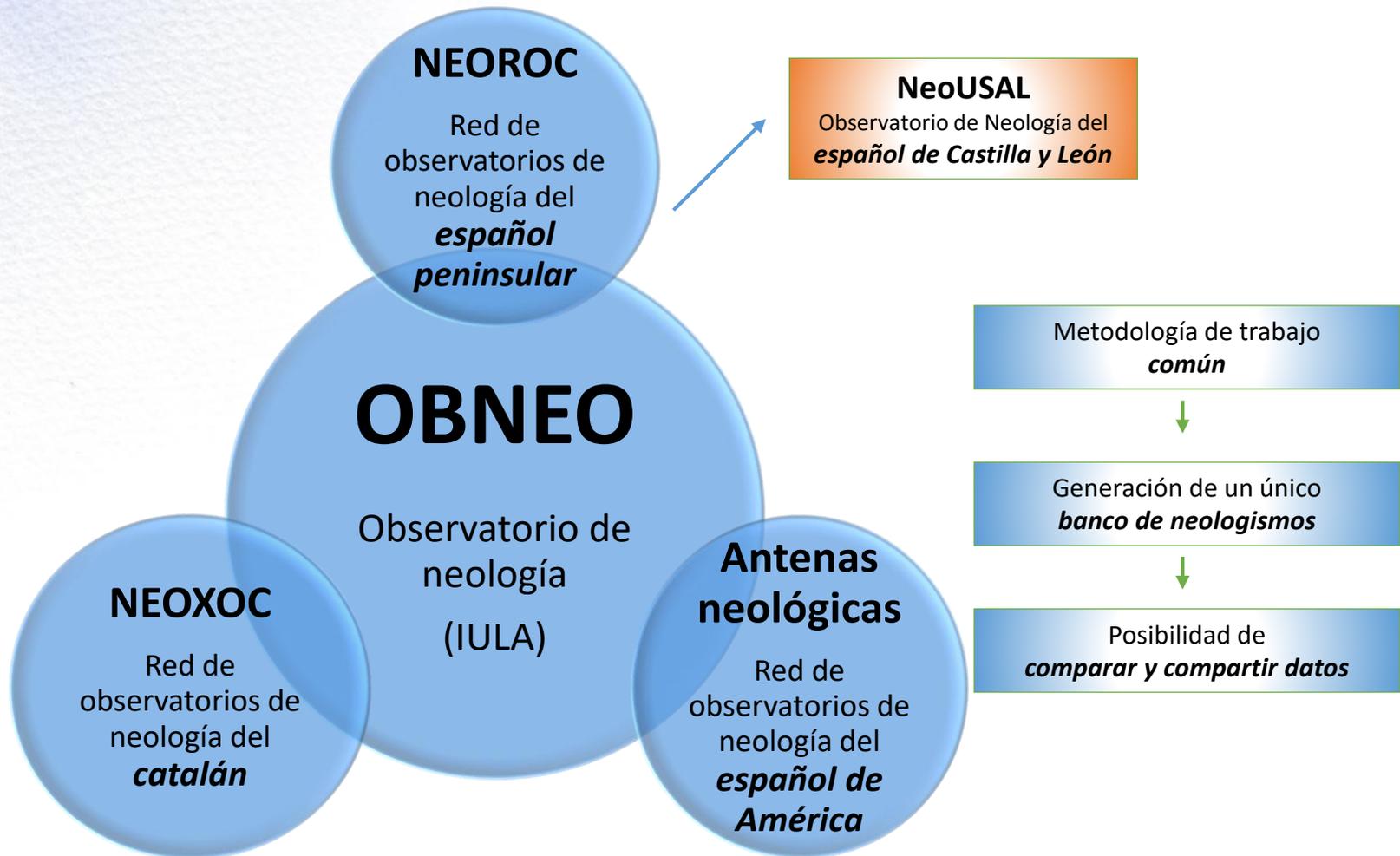
- GIR ATeNEO (Aspectos de la Terminología, la Neología y las Nuevas tecnologías aplicadas a la Traducción) – NeoUSAL (<http://neousal.usal.es>)
- Proyectos del grupo:
  - NeoUSAL I y II
    - Banco de neologismos de Castilla y León
  - NeuroNEO
  - NeuroNEO II: colaboración con UZEI (Centro Vasco de Terminología y Lexicografía)



# GIR ATeNEO - NeoUSAL

- **GIR ATeNEO**: Aspectos de la Terminología, la Neología y las Nuevas tecnologías aplicadas a la Traducción
  - <https://gredos.usal.es/jspui/handle/10366/131981>
- Dos ramas:
  - Cod.ex: <http://diarium.usal.es/codex/> , centrada en la **localización de software**
  - NeoUSAL: <http://neousal.usal.es>, orientada hacia la **neología general y terminológica**

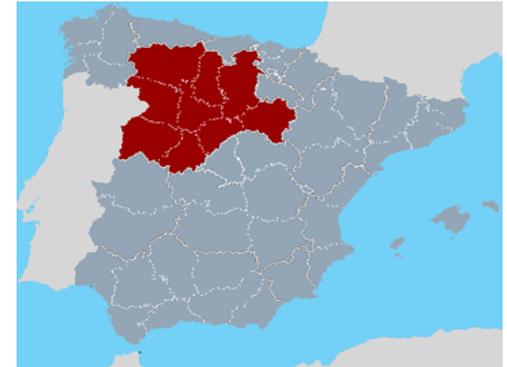
# Proyecto NeoUSAL: contexto





# Punto de partida

- Prensa escrita de la región:
  - *La Opinión de Zamora, El Norte de Castilla, El Día de Valladolid, El Mundo (Edición Castilla y León), El Adelantado de Segovia, Diario Palentino, Diario de León, La Gaceta de Salamanca, El Diario de Ávila, Diario de Burgos.*
- Extracción semiautomática de neologismos de dos números al mes (extracción automática + validación y caracterización por parte del equipo)



***Neousal I y II. 2010 - 2015: Mecanismos de generación neológica y actualización léxica del español a través del estudio de la prensa castellanoleonesa.*** Junta de Castilla y León. Refs.: SA274U13 y SA030A10-1.

# Punto de partida

## Información recogida de cada neologismo

- Categoría gramatical
- Contexto
- Aspectos tipográficos
- Mecanismo de formación
- Nota
- Comentarios

\* *Cuatro fases de revisión*



**BUSCADOR DE NEOLOGISMOS** Español

Bienvenido/a msa | Gestión de candidatos :: Evaluar

**Datos generales del vaciado**

Tipo de vaciado: Diarios  
Lengua: Castellano  
Ámbito geográfico: ESPAÑA (Salamanca)  
Fuente: Diario Palentino  
Fecha de publicación: 01/06/2016

**Datos de la ficha**

Entrada: rejugabilidad

Categoría gramatical:

Contexto: Una de sus grandes virtudes es la alta "rejugabilidad" que tienen sus escenarios, permitiendo a los aficionados repetir los niveles para mejorar las puntuaciones, además de contar con rutas alternativas y

Contexto completo: <http://www.diariodeburgos.es/noticia/Z58ED5F82-066...>

Aspectos tipográficos: Sin marca tipográfica

Tipo de neologismo:

Sección del diario:

Página:

Autor:  Sí  No

Código de nota:

Nota:

Estado:  Incompleta  Completa  Corregida  Validada

Comentarios:

Observatori de Neologia  
Observatori de Neologia - Institut Universitari de Lingüística Aplicada - Universitat Pompeu Fabra  
Roc Boronat, 138, 08018 Barcelona. Tel. 935 422 322 Fax 935 422 321



# Punto de partida

2009 - 2016

7125 unidades  
clasificadas

**3678 neologismos  
formales**



# Banco de neologismos en prensa de Castilla y León

## NeoUSAL

Grupo de investigación sobre neología y terminología de la Universidad de Salamanca

Usted está aquí: [Inicio](#) > [NEOLOGISMOS DE PRENSA de Castilla y León](#) > [Listado de neologismos](#)

### NEOLOGISMOS DE PRENSA de Castilla y León

#### Listado de neologismos

### BIBLIOGRAFÍA sobre neología

Bibliografía realizada en colaboración de los grupos NEOUSAL e IULATERM

### NEOROC (Red de observatorios de neología del español peninsular)

### Banco de neologismos

## Neologismos de Prensa de Castilla y León

Hay 3678 entradas en este glosario.

Buscar términos del glosario (expresiones regulares permitidas)

Empieza con  Contiene  Término exacto  Se parece a

[0-9](#) [Todo](#) [A](#) [B](#) [C](#) [D](#) [E](#) [F](#) [G](#) [H](#) [I](#) [J](#) [K](#) [L](#) [M](#) [N](#) [O](#) [P](#) [Q](#) [R](#) [S](#) [T](#) [U](#) [V](#) [W](#) [X](#) [Y](#) [Z](#)

Término	Datos
<a href="#">selfi</a>	<p><b>Categoría gramatical:</b> m (Nombre masculino)</p> <p><b>Tipo de neologismo:</b> AME (Préstamo adaptado del inglés)</p> <p><b>Contexto:</b> Tras designar escrache en 2013 y <i>selfi</i> (la adaptación a la ortografía patria de la voz inglesa selfie) en 2014, el equipo de la entidad optó en esta ocasión por refugiado, un término que no es nuevo pero que, a su juicio, ha marcado de forma decisiva la</p> <p><b>Fuente:</b> Diario Palentino</p> <p><b>Fecha de publicación:</b> 01/01/2016</p>

[Glossary 2.8](#) uses technologies including [PHP](#) and [SQL](#)



# Descripción para el catálogo de RETELE

## Identificación del recurso

- **Nombre:** Banco de neologismos de Castilla y León
- **Clasificación por número de lenguas:** Monolingüe
- **Lenguas:** Español
- **Descripción del recurso:** banco de neologismos formales aparecidos en distintos periódicos castellanoleonese entre 2009 y 2016
- **Versión:** 1.0
- **URL:** <http://neousal.usal.es/index.php/neologismos-de-prensa-de-castilla-y-leon/aglossary/Neologismos-1/>
- **ISLRN** (u otros identificadores)



**Distribución:** publicado en la red, no distribuido

**Persona de contacto u organización responsable:**

• **Nombre y correo electrónico:** Director del grupo NeoUSAL: Joaquín García Palacios, [gpalacios@usal.es](mailto:gpalacios@usal.es)

• **Nombre organización:** Grupo NeoUSAL: <http://neousal.usal.es/> , dentro del GIR ATeNeo, Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Salamanca

**Creación del recurso**

• **Proveedor y/o creador:** Grupo NeoUSAL, GIR ATeNeo

• **Procedencia de los datos:** Vaciado semiautomático de los neologismos aparecidos en la prensa catellanoleonesa

• **Proyectos financiadores:**

• 2010 - 2012: *Mecanismos de generación neológica y actualización léxica del español a través del estudio de la prensa castellanoleonesa (Neousal I)*. Junta de Castilla y León (con investigadores externos). Ref.: SA274U13.

Número de investigadores participantes: 5

• 2013 - 2015: *Mecanismos de generación neológica y actualización léxica del español a través del estudio de la prensa castellanoleonesa (Neousal II)*. Junta de Castilla y León (con investigadores externos). 2013-2015. Ref.: SA030A10-1.

Número de investigadores participantes: 6

• 2012 - 2015: *NeuroNEO. Regulación de los procesos neológicos y los neologismos en las áreas de Neurociencias*. Ministerio de Economía y competitividad (con investigadores externos). Ref.: FFI2012-34596.

Número de investigadores participantes: 6



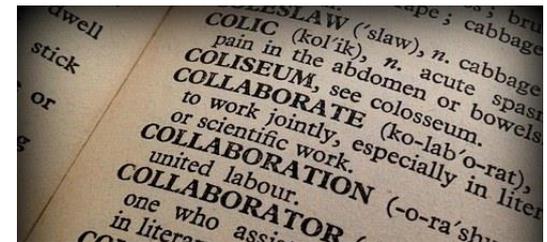
## Descripción del recurso

- **Tipo:** Banco de datos de neologismos
- **Conforme a los estándares\*** (EAGLES, LMF, RDF, etc.):
- **Información lingüística:** neologismo, categoría gramatical, procedimiento de formación, información tipográfica, contexto de uso, fuente, fecha.
- **Variedad de la lengua:** estándar
  
- **Tamaño:**
  - **Unidad:** 3.678 entradas
  - **Formato:** html
    - **Codificación\*** (US-ASCII, ISO-8859-1, etc.):
- **Dominio:** lengua general
- **Tipo de documentos:** documentos periodísticos (noticias, artículos de opinión, reportajes...)



# Nuevo diccionario de neologismos

- Desarrollo de un **lemario dinámico**: actualización periódica y sistemática
- La inclusión de voces en el diccionario se basará en un **baremo** que pondera los criterios de:
  - **Consistencia formal**:
    - Variación
  - **Motivación**:
    - Uso
    - Claridad semántica para los usuarios
  - **Diacronía**:
    - Novedad
    - Implantación
    - Actualidad





# Nuevo diccionario de neologismos (II)

- **Baremo** ya aplicado al banco de neologismos: leuario seleccionado
  - Resultados presentados en
    - AESLA (Jaén, mayo 2017)
    - eLex (Leiden, septiembre 2017)
    - Varios artículos en prensa
    - TFM sobre el tema
- Fase actual: **validación sistemática** de resultados con especialistas ajenos al estudio, taller previsto en noviembre en la UJI, en el marco del seminario Toth
- **Próximo reto**: microestructura (entradas, marcación, definiciones...) y posibilidades de automatización de la aplicación del baremo



# Proyecto NeuroNEO



- Observamos los **procesos neológicos** en el ámbito de las **neurociencias**
- **Objetivos** que persigue:
  - Acercarse al neologismo terminológico en sus **primeros estadios**, cuando está surgiendo (English / español)
  - Acompañar a los **especialistas** y a los **traductores** en el camino neológico
  - Colaborar en la formación/adaptación/difusión de neologismos **adecuados** lingüística y terminológicamente
- **Actores** implicados:
  - Usuarios **directos** de la terminología neológica: especialistas
  - Usuarios **indirectos**:
    - Lingüistas / terminólogos / neólogos
    - Mediadores lingüísticos (traductores, intérpretes, redactores,...)

**NeuroNEO.**  
Regulación de los procesos neológicos y los neologismos en las áreas de Neurociencias.  
Ministerio de Economía y Competitividad  
(FFI2012-34596)



# Herramientas diseñadas en el marco de NEURONEO I

- **Capturador de neologismos y contextos:**  
Complemento de Firefox que permite al experto recoger los neologismos a medida que va leyendo artículos sin que suponga una interrupción en su trabajo.
- **Herramienta colaborativa de enriquecimiento y debate:**  
wiki, desarrollada con el CMS Drupal:
  - Conectada con el complemento, desde el que remite automáticamente
  - Permite edición simultánea de varias personas
  - Conserva las distintas modificaciones, pudiendo revertir a versiones anteriores
  - Requiere un complejo diseño de acciones, roles y permisos



# Proyecto NeuroNEO II: objetivos específicos



- Desarrollar y refinar el protocolo de **colaboración con los especialistas a través del complemento + wiki**
- Contrastar los datos recabados a través de expertos con los resultados de la **extracción semiautomática** a partir de un **corpus de control**
- Colaboración con **UZEI**: adaptación de su herramienta **DITEES** para la identificación, recogida y análisis de neologismos neurocientíficos, con el fin de elaborar un diccionario de neologismos de las neurociencias

# GRACIAS

## GIR ATeNeo - NeoUSAL

Nava Maroto

[mariadelanava.maroto@upm.es](mailto:mariadelanava.maroto@upm.es)



Investigación realizada dentro de los proyectos de investigación:

**NeuroNEO.** Regulación de los procesos neológicos y los neologismos en las áreas de Neurociencias. Ministerio de Economía y Competitividad (FFI2012-34596).

**NeoUSAL.** Mecanismos de generación neológica y actualización léxica del español a través del estudio de la prensa castellanoleonesa. Junta de Castilla y León (SA274U13).